

Mrk

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι’ ἡμερῶν; ἠκούσθη ὅτι ἐν
И войдя снова в Капернаум через дни услышали что в
[G2532](#) [G1525](#) [G3825](#) [G1519](#) [G2584](#) [G1223](#) [G2250](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1722](#)
οἴκῳ ἐστίν;
доме Он-есть
[G3624](#) [G1510](#)

Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

- 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν, μηδὲ τὰ πρὸς τὴν
и собрались многие так-что уже-не вмещались ни – у –
[G2532](#) [G4863](#) [G4183](#) [G5620](#) [G3371](#) [G5562](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#)
θύραν; καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
двери и говорил им – слово
[G2374](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#)

Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.

- 3 καὶ ἔρχονται, φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικόν, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
и приходят неся к Нему паралитика носимого – четырьмя
[G2532](#) [G2064](#) [G5342](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3885](#) [G0142](#) [G5259](#) [G5064](#)

И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

- 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν
и не могущие принести его из-за – толпы раскрыли –
[G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0648](#) [G3588](#)
στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες, χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ
крышу где Он-был и прокопав опускают – постель где –
[G4721](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1846](#) [G5465](#) [G3588](#) [G2895](#) [G3699](#) [G3588](#)
παραλυτικὸς κατέκειτο.
паралитик лежал
[G3885](#) [G2621](#)

и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

- 5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, λέγει τῷ παραλυτικῷ,
и увидев – Иисус – веру их говорит – паралитику
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)
Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
Дитя прощаются твои – грехи
[G5043](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои.

- 6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι
 были же некоторые из- книжников там сидящие и рассуждающие
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1563](#) [G2521](#) [G2532](#) [G1260](#)
- ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
 в – сердцах своих
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

- 7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ? βλασφημεῖ! τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ
 Что этот так говорит богохульствует кто может прощать грехи если
[G5101](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2980](#) [G0987](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0863](#) [G0266](#) [G1487](#)
- μὴ εἷς, ὁ Θεός?
 не один – Бог
[G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

| что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

- 8 καὶ εὐθὺς, ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ, ὅτι οὕτως
 и тотчас узнав – Иисус – духом Своим что так
[G2532](#) [G2112](#) [G1921](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#)
- διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
 рассуждают в себе говорит им Что это рассуждаете в –
[G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#)
- καρδίαις ὑμῶν?
 сердцах ваших
[G2588](#) [G4771](#)

| Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?

- 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ
 что есть легче сказать – паралитику Прощаются твои –
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#)
- ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ὑγείρε, καὶ ἄρον τὸν κράββατόν σου, καὶ
 грехи или сказать Встань и возьми – постель твою и
[G0266](#) [G2228](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#)
- περιπάτει?
 ходи
[G4043](#)

| Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

- 10 ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 чтобы же знали-вы что власть имеет – Сын – Человеческий
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
- «ἀφιέναι ἁμαρτίας» ἐπὶ τῆς γῆς-- λέγει τῷ παραλυτικῷ,
 прощать грехи на – земле говорит – паралитику
[G0863](#) [G0266](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)

| Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — говорит расслабленному:

11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε, ἄρον τὸν κράββατόν σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν
 Тебе говорю, встань, возьми – постель твою и иди в дом твой.
[G4771](#) [G3004](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#)
 οἶκόν σου.
 дом твой
[G3624](#) [G4771](#)

тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς, ἄρας τὸν κράββατον, ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
 и встал и тотчас, взяв – постель вышел перед всеми
[G2532](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G1831](#) [G1715](#) [G3956](#)
 ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν, λέγοντας, ὅτι Οὕτως
 так-что изумляться всем и славить – Бога говоря что Так
[G5620](#) [G1839](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3779](#)
 οὐδέποτε εἶδομεν.
 никогда не-видели-мы
[G3763](#) [G3708](#)

Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο
 И вышел снова к – морю и весь – народ приходил
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#)
 πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
 к Нему и учил их
[G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1321](#) [G0846](#)

И вышел Иисус опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их.

14 καὶ παράγων, εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ
 и проходя увидел Левия – – Алфеева сидящего у –
[G2532](#) [G3855](#) [G3708](#) [G3018](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)
 τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς, ἠκολούθησεν
 сбора-податей и говорит ему Следуй за-Мной и встав последовал
[G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0450](#) [G0190](#)
 αὐτῷ.
 за-Ним
[G0846](#)

Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мной. И он, встав, последовал за Ним.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι
 И случается возлежать Ему в – доме его и многие мытари
[G2532](#) [G1096](#) [G2621](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4183](#) [G5057](#)
 καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ; ἦσαν
 и грешники возлежали-вместе с- Иисусом и – учениками Его были
[G2532](#) [G0268](#) [G4873](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1510](#)
 γὰρ πολλοὶ, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
 ибо многие и следовали за-Ним
[G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.

16 καὶ οἱ γραμματεῖς, τῶν Φαρισαίων, ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν
и – книжники – фарисеев, увидев что ест с –
[G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3754](#) [G2068](#) [G3326](#) [G3588](#)
ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν
грешниками и мытарями говорили – ученикам Его Почему с –
[G0268](#) [G2532](#) [G5057](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3326](#) [G3588](#)
τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει?
мытарями и грешниками ест
[G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2068](#)

Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками?

17 καὶ ἀκούσας, ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, «ὅτι» Οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ
и услышав – Иисус говорит им что Не нужду имеют –
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#)
ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες, οὐκ ἦλθον καλέσαι
здоровые во-враче но – плохо имеющие не пришёл-Я призвать
[G2480](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3756](#) [G2064](#) [G2564](#)
δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλούς.
праведников но грешников
[G1342](#) [G0235](#) [G0268](#)

Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ
И были – ученики Иоанна и – фарисеи постящиеся и
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G2532](#)
ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, καὶ οἱ
приходят и говорят Ему Почему – – ученики Иоанна и –
[G2064](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3588](#)
μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων, νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ
ученики – фарисеев постятся – а Твои ученики не
[G3101](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#) [G3101](#) [G3756](#)
νηστεύουσιν?
постятся
[G3522](#)

Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
и сказал им – Иисус Могут-ли могут – сыны –
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστίν, νηστεύειν? ὅσον
чертога-брачного в котором – жених с ними есть поститься сколько
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3522](#) [G3745](#)
χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ’ αὐτῶν, οὐ δύνανται νηστεύειν.
времени имеют – жениха с собой не могут поститься
[G5550](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3522](#)

И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

- 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ
 придут же дни когда отнят-будет от них – жених и
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#)
- τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 тогда будут-поститься в тот – день
[G5119](#) [G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

- 21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ
 Никто заплату из-ткани несвалянной не-пришивает на одежду старую если
[G3762](#) [G1915](#) [G4470](#) [G0046](#) [G1976](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#)
- δὲ μή αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ,
 же нет отрывает – восполнение от неѐ – новое от-старого
[G1161](#) [G3361](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3588](#) [G3820](#)
- καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
 и худший разрыв получается
[G2532](#) [G5501](#) [G4978](#) [G1096](#)

Никто к ветхой одежде не приставляет заплату из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

- 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μή,
 и никто не-наливает вино молодое в мехи старые если же нет
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#)
- ρήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται, καὶ οἱ ἀσκοί.
 прорвет – вино – мехи и – вино пропадает и – мехи
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0779](#)
- ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς.
 но вино молодое в мехи новые
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#)

Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

- 23 Καὶ ἐγένετο, αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν
 И случилось Ему в – субботы проходить через –
[G2532](#) [G1096](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3899](#) [G1223](#) [G3588](#)
- σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν, τίλλοντες τοὺς
 посевы и – ученики Его начали путь делать срывая –
[G4702](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3598](#) [G4160](#) [G5089](#) [G3588](#)
- στάχυας.
 колосья
[G4719](#)

И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья.

- 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν
 и – фарисеи говорили Ему Смотри что делают в-субботы
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4521](#)
- ὃ οὐκ ἔξεστιν?
 что не позволено
[G3739](#) [G3756](#) [G1832](#)

И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать?

- 25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν
и говорит им Никогда не-читали-вы что сделал Давид когда нужду
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3763](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G5532](#)
- ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
имел и взалкал он и – с ним
[G2192](#) [G2532](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?

- 26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως,
как вошёл в – дом – Бога при Авиафаре первосвященнике
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G0008](#) [G0749](#)
- καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν,
и – хлебы – предложения съел, которые не позволено есть
[G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G5315](#)
- εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς. καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὔσιν?
если не – священникам и дал и – с ним бывшим
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#)

как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?

- 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ
и говорил им Суббота – для – человека создана и
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1096](#) [G2532](#)
- οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.
не – человек для – субботы
[G3756](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4521](#)

И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;

- 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
так-что Господин есть – Сын – Человеческий и – субботы
[G5620](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4521](#)

поэтому Сын Человеческий есть господин и субботы.